

CHAPTER THREE

mir mwhəmməd nəsir
sylysyla-e nəsb
ymam musa kazym
varyd-e
mir mwhəmməd baqyr
nazym-e bəngala
ke zer-e hymayət
əzimabad
mwəzzyz

mir mwhəmməd əmin
sefər-e axyrət
şahzada
theka
liyaqət
mwsteydi
kargwzari
yqbal
yqbal bər sər-e yari tha
mənəsbdar
əkberabad
nykah
təbqa
şwmar kiya jana
jys pər...yntyxab ki
nəzrən pərti thiŋ

sadat
sadat-e barah

rəiyət
badşah səlamət

Mir Muhammad Nasir
genealogy
Imām Mūsā Kāzim (the seventh Imam (d.747))
arriving in, coming to
Mir Muhammad Bāqir
the governor of Bengal
under the patronage of
Azimābād (= Patna)
honorable, distinguished

Mir Muhammad Amīn
'the last journey', i.e. death
prince
contract
ability
promptness, effectiveness
competence
prosperity, good fortune
fortune was on his side
high office-bearer
Akbarābād (= Agra)
marriage
class, group
to be numbered (among)
i.e. 'which was chosen for...'

Sayyids (pl. of sayyəd)
the Sayyids of Barah (a group of Muslim
nobles, who had lived in India for several
generations. See Advanced History of India
pp.523-524)

subjects, people
the king, "the king, God preserve him "

reiyet to reiyet xwd badjah	not only the people but the king himself
qetel kerana	to have murdered
fwjaat	bravery
menseb	office, post
heft hezari	the command of seven thousand horse (a Moghul military title)
serdari	command (of 7000 horse)
bwrhan wl mwlk behadwr jeng	a military title, added to the name
xytab	title
badjahi xavas	royal attendants, courtiers
daroyegi	the office of a <u>darogha</u> - inspector, master, etc.
whda	post, position
badjahi topxana	the royal artillery
bedar-meyz	alert, intelligent
nasib hona	to fall to the lot of
koja	Kora (name of district)
bhagvent syng	Bhagvant Singh
sartabi	rebellion, disobedience (= <u>serkefi</u>)
zor banjdh rakhna	to use violence, to gain power through violence
kysi ki serkobi ko jana	to go to crush someone's revolts
mwhym	enterprise, business, campaign
(per) mamur hona	to be appointed (to)
yalyar	forced march (of an army)
calaki se	by cunning, cunningly
gherna, gher lena	to surround
lajai ka rang aysa bygta nazar aya	the battle seemed to be going so badly...
hath paon phul jana	to become dispirited, to lose heart (<u>phulna</u> - lit. 'to swell')
jewanmerdi	courage
nerya	ring
nurani	shining, bright, conspicuous
cemakna	to shine
rob	awe, fear
rob dalna	to fill with awe
tir	arrow

nyfana	target
bhag khəra hona	to flee (intens. of <u>bhagna</u>)
tajdar	sovereign, emperor
cewth	a tribute levied by the Marathas (to the extent of $\frac{1}{4}$ of government assessment - See <u>Advanced History of India</u> , p.512)
surma	hero, warrior
kanpna	to tremble
wn ke nam se kanpte the	trembled at the mention of his name
fykest dena	to defeat
nok-dwm bhagna	to take to one's heels (<u>nok-dwm</u> - lit. tip of the tail)
ta'aqwb	pursuit
zeberdasti ne rok diye jate	if he had not been forced to stop
ystisal	extermination
seltenet-e mwylia	the Moghul Empire
egla	here = former
ahd-e jabab	lit. 'period of youth'
siyah o safed	lit 'the black and white' (power to decide everything)
zevalpezir	declining
myjna	to be effaced
myjna hi tha	'was destined to be effaced'
sazyf	plot, conspiracy
mwqerrebin-e darbar	courtiers
hesed	jealousy
reftar	motion, speed, progress
rwkvana	cause. of <u>rokna</u> - to cause to be stopped
yeqin dylana	to convince, make certain, assure
nek o bed	good and bad
selahiyet	capability
bed-diyanet	dishonest
xwdyerz	selfish

swlh
mwnezzem
penapna

peace
well-ordered
to be revived, to recover

hykmet-e emeli
neksir
neksir phujna
sabyq ka
ke xylaf
metin
senjida
pepao dalna
xatyr tevazo
wn se beji xatyr...
yafyl
elvan-e nemet
maza lujna

lit. 'practical wisdom', tact, policy
the vein in the nose
(of the nose) to bleed
former, earlier
here = in comparison with
grave, serious
serious
to camp
politeness, courtesy, elaborate hospitality
he entertained them courteously
careless, lazy, thoughtless
(all kinds of) good things (elvan - lit.
'colours, sorts')
to enjoy (greedily)

mwhammed xaj bangej
jora pwjt
kysi se pej pana
qwr b o javar
zer kerna
kakori
epne mwvafyq bona lena
rohberi
(raste) se ketrana
geo ghat
a pejna
yerez jo suret ho
mwzahym

Muhammad Khan Bangash
quarrelsome, rowdy
to get the upper hand over someone
vicinity, neighbourhood
to overcome
Kakori (town near Lucknow)
to win over (onto one's own side)
guidance
to leave (the main road), to make a detour
Ghaghāt
to fall on, attack
whatever the truth of the matter
hindrance

dem marna
ajyzi
leyt o lal

to utter a word
weakness
delay, procrastination

məgər nə cəli	but this was impossible
mwhlət	respite, time, delay
əsbab	things, property (pl. of <u>səbeb</u>)
nəwbət xana	guard-house (from which the drum (<u>nəwbət</u>) is sounded)
vəqtən fəvəqtən	from time to time
pərao	camp
məqamat	places (pl. of <u>məqam</u>)
mwestəqər	capital
kəjra	market, district
səyyəd hwseyn xan	Sayyid Husain Khān
əbu twrab xan	Abu Turāb Khān
xwdayar xan	Khudā Yār Khān
bəzen beg xan	Bezan Beg Khān
vəfa beg xan	Vafā Beg Khān
bay-e mēhanarayn	Bāgh-i Maha Narāyan
səra-e mə'ali xan	Sarā-i Ma'ālī Khān
ysmə'il genj	Ismā'il Ganj
khwdna, khwd jana	to be dug up, demolished
ləşkərgah	army camp, barracks
nadyr şah	Nadir Shah (<u>Advanced History</u> pp.524 ff.)
takid	urging
qaym məqam	deputy, vice-regent
bhanja	nephew (sister's son)
damad	son-in-law
səfdər jəng	Safdar Jang (<u>Advanced History</u> p.531)
qətl-e am	massacre
vəfat pana	to die
ʃer jəng	Sher Jang
syfaryʃ kərna	to recommend
syfaryʃ wʃhana	to ask for a recommendation
mərhum	the late (used after a proper name or title. In the latter case it may have <u>izāfat - nəvvab-e mərhum</u>)
raja ləchmən narayn	Rājā Lachman Nārāyan
motəməd	trusted
whdədar	office-holder, civil-servant

kysi ki xydmat meḡ...peḡ kerna	to submit to, to deliver to
erzdāḡt	memorandum, request
niyabet	acting as deputy, representing
wn ki tereḡ se	on his behalf
vyrsa	inheritance
bwrdbar	tolerant
xwdateras	God fearing
vade ka secca	true to one's word, honest
sypah	the army
ḡeta-e nezer ws ke	leaving aside the fact that
hwzur	here = <u>ap</u> , Your Honour, etc.
vwjuh	reasons (pl. of <u>vajsh</u>)
mwhemmad ḡah	Muhammad Shāh (Emperor of Delhi, acc. 1719 - <u>Advanced History</u> , pp.421-423)
mwsahyb	courtier
nezzrana	gift (offered to a prince when paying respect)
myrza mwqim ebwl mensur xan	name of Safdar Jang
rast-bazi	uprightness, honesty
jefakeḡi	endurance
feyyaz	liberal, generous
bwlend-hewseḡa	courageous
rehmdyl	compassionate
ryaya-perver	attentive to one's subjects
mesafet	distance, journey
ḡyla-e jelalabad	the Jalalabad Fort
ke yveḡ meḡ	in return for
dogavaḡ	Dogāvān (place name)
ekere	acre
zwm	oppression, tyranny
vwsat	spaciousness
ez ser-e neḡ	again, ab initio
telabi	being summoned
raja nyval rae	Raja Nival Rae
ylm-dost	patron of learning
veḡt ka pabend	punctual
aqa	master, lord
wlwlezmī	resoluteness
aqa ki si...	the same...as his master

paya (pl. payə)	foot, support (of a bridge, etc.)
tələb	request, order
çyyna	to be started
natəmam pəra rəh gəya	was left unfinished
hərif-e mwqabyl	match, rival (S.J. was no match for him, was not equal to him)
efayyna	Afghans
lakh hath paon mare	'did all in his power'
ws ke yfare se	at his bidding
hafyz rəhmət xaŋ	Hāfiz Rahmat Khān
luŋ mar	plundering and bloodshed
xəyrabad	Khairābād (name of place)
məlihabad	Malihābād (name of place)
məhmud xaŋ	Mahmūd Khān
kotval	city chief of Police
jo cənd the	and the few that remained
be-etydali	excess, imbalance
sər bəravvrda	prominent, important persons
ŋəyx mwyzzwddin	Shaikh Muizzuddīn
təhqir o təwhin	despising, ridiculing
kya məjal həy ki koi	how dare anyone?
gwstaxi	insolence, contempt, arrogance
mwfsyd	rebel
bhai bənd	relatives, clan
qəwl	word, saying
fel	act
zəvər	jewels
əpni jan leke bhagna	to escape with one's life
mənadi	proclamation
əli ke nam ka	in the name of Ali
jan toŋke mwqabəla kərna	to resist with all one's might
tab lana	to bear, put up with
məhdi ghaŋ	Mahdi Ghāt
səjna	to decorate, adorn

dwrwsti	reform, correcting
mwhlet	time
swltanpur	Sultānpūr
papəṛ ghaṭ	Pāpar Ghāt
laṣ	corpse
gwlab baṛi	Gulāb Bāri
(zəmin) ke swpwrđ kiya jana	'to be committed to (the earth)', to be buried
həḍḍi	bone
dafen kiya jana	to be buried
səyyahan-e ərz	'the travellers of the world', people
ybrəṭ	lesson, moral guidance
ybrəṭ o yzzət ki nygah se dekhte heyṇ	'look up to it and honour it'